

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 19.05.2025 10:55:07
Уникальный программный ключ:
sa953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ КОММУНИКАТИВНОЙ ГРАММАТИКИ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЛИНГВИСТИКА

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» входит в программу бакалавриата «Лингвистика» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 8 семестре 4 курса. Дисциплину реализует Вечерне-заочное отделение филологического факультета. Дисциплина состоит из 8 разделов и 22 тем и направлена на изучение грамматического подхода при организации русского переводного текста, а также при переводе русских текстов на другие языки; систематизация знаний будущих переводчиков в области морфологии и синтаксиса.

Целью освоения дисциплины является представление ключевых проблем грамматики в свете коммуниктивно-грамматической теории.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.	ПК-1.1 Знает теоретические основы обучения иностранным языкам; ПК-1.2 Демонстрирует умение вести обмен межкультурной коммуникацией;
ПК-7	Владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	ПК-7.1 Обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы коммуникативной грамматики для переводчика».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
------	--------------------------	---	--

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.	Педагогическая практика; <i>Теория вариантологии**</i> ; Теоретическая фонетика первого языка; Методика преподавания иностранных языков; Scientific English Discourse; Теоретическая грамматика первого языка; Лексикология первого языка; Методика преподавания первого языка; Введение в текстологию первого языка; Древние языки и культуры; Введение в теорию второго языка;	
ПК-7	Владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	Педагогическая практика; <i>Литература стран первого языка**</i> ; Древние языки и культуры; <i>Семантические процессы в языке**</i> ; <i>Общая и русская морфонология**</i> ; <i>Слово в российском телеэфире**</i> ; <i>Теория семантического поля**</i> ; Лингвокультура стран первого языка; Введение в теорию межкультурной коммуникации для российских студентов; Лингвокультура стран второго языка; Медицинский английский; Юридический английский;	<i>Государственное устройство (первый язык)**</i> ; <i>Проблемы нормативности в изучаемом языке**</i> ; <i>Основы анализа научного текста**</i> ; <i>Проблемы нормативности в русском языке**</i> ;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» составляет «5» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			7
Контактная работа, ак.ч.	34		34
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17		17
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	110		110
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	36		36
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	180	180
	зач.ед.	5	5

Общая трудоемкость дисциплины «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» составляет «5» зачетных единиц.

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			8
Контактная работа, ак.ч.	16		16
Лекции (ЛК)	8		8
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	8		8
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	155		155
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	9		9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	180	180
	зач.ед.	5	5

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Словообразование	1.1	Морфологический состав слова	ЛК, СЗ
		1.2	Виды морфем	ЛК
		1.3	Продуктивные и непродуктивные модели	ЛК
		1.4	Способы образования слов	ЛК
		1.5	Второстепенные способы образования	ЛК
Раздел 2	Фразеологизмы и идиомы	2.1	Классификация фразеологических единиц языка	ЛК
		2.2	Метафоры, лежащие в основе идиом	ЛК
Раздел 3	Пласты лексики в современном составе английского языка и их стилистическая дифференциация	3.1	Разговорная лексика	ЛК
		3.2	Вульгаризмы	ЛК
		3.3	Профессионализмы	ЛК
Раздел 4	Сленг	4.1	Профессиональный сленг	ЛК
		4.2	Особенности американского сленга	ЛК
Раздел 5	Жаргонизмы	5.1	Профессиональный жаргон	ЛК, СЗ
		5.2	Отличие жаргона от сленга	ЛК
Раздел 6	Официальная лексика	6.1	Термины	ЛК
		6.2	Поэтизмы	ЛК
		6.3	Архаизмы	ЛК
Раздел 7	Общепотребительная лексика. Неологизмы	7.1	Лексико-семантические группы неологизмов	ЛК
		7.2	Виды неологизмов	ЛК
		7.3	Базовый вокабуляр	ЛК
Раздел 8	Общие сведения о стилистике. Проблемы функциональных стилей	8.1	Направления в стилистике	ЛК
		8.2	Система функциональных стилей	ЛК

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты

Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкинг-рум
----------------------------	--	-------------------------------------

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. – М., 1998, 2-ое изд. –

М., https://нэб.пф/catalog/000200_000018_RU_NLR_bibl_552904/.

2. Реформатский А.А. Введение <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>.

Дополнительная литература:

1. Микова С.С., Антонова В.В., Штырина Е.В. Теория и практика письменного перевода [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / - М. : Изд-во РУДН, 2013 URL: <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

2. Уржа А.В. Грамматика и текст. Учебное пособие для практических занятий. — М.: Флинта, 2017 URL: https://нэб.пф/catalog/000199_000009_009455605/.

- Уржа А.В. Использование понятия изосемии в изучении синтаксиса и стиля переводных текстов // Мир русского слова. — 2011 — № 4 — С. 21–25. URL: http://urzha.ru/about_me/articles_pdf/izosemia2011/.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Основы коммуникативной грамматики для переводчика».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

Доцент кафедры русского
языка и методики его
преподавания

Должность, БУП

Подпись

Завьялова О.С.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Должность БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Декан ФФ РУДН

Должность, БУП

Подпись

Барабаш В.В.

Фамилия И.О.